

Zeitschrift: IABSE bulletin = Bulletin AIPC = IVBH Bulletin
Band: 4 (1980)
Heft: B-13: IABSE bulletin

Vereinsnachrichten: 50th anniversary celebration of IABSE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



2. 50th Anniversary Celebration of IABSE Cérémonie des 50 ans de l'AIPC Festakt zum 50jährigen Bestehen der IVBH

The 18th September 1979 will remain engraved in the memory of those who participated at the 50th Anniversary ceremony of IABSE. As the foundation of the Association took place on 29th October 1929 in Zürich, the Swiss Group of IABSE spontaneously offered to organize the festivities for this 50th anniversary. The members of the Permanent Committee, the Executive and Technical Committees, the Working Commissions and Task Groups together with the guests of the Swiss Group of IABSE and their Swiss hosts, gathered with their accompanying persons in the Fraumünster in Zürich. A guided tour of the Chagall windows in the choir of the church served as an introduction to the ceremony. The Stalder quartet, words of welcome and thanks from the President of the IABSE, Professor Bruno Thürlimann, and the President of the Swiss Group, Mr. Walter A. Schmid, formed the frame for a speech by the Zurich musician and concert conductor, Mr. Edmond de Stoutz. Mr. de Stoutz demonstrated to his audience of engineers how Johann Sebastian Bach was able with only 12 notes to build a masterpiece of musical architecture: the art of the Fugue. A perfect symbiosis exists between music and civil engineering, between art and science. The talk was accompanied by movements played on the organ by Mr. Alex Hug. The speaker brilliantly translated simultaneously basic information in French and English. The audience's reaction to Mr. de Stoutz' talk was enthusiastic. A dinner was offered to the delegates at the guildhouse „zur Meise“ next to the Fraumünster. IABSE wished to express its gratitude to the loyal members from the early years of the Association and the President had therefore extended an invitation to this dinner to all those who had been individual members of the Association for more than 40 years. Many members took up this invitation and were thus able to find again an atmosphere they

Le 18 septembre 1979 restera gravé longtemps dans la mémoire des participants à la cérémonie du cinquantenaire de l'AIPC. Il est utile de rappeler que l'AIPC ayant été fondé le 29 octobre 1929 à Zurich, le Groupe suisse de l'AIPC avait spontanément accepté d'organiser les réunions annuelles à l'occasion du cinquantenaire.

C'est dans l'église du Fraumünster à Zurich que se réunirent les membres du Comité permanent, des Comités exécutif et technique, des Commissions et Groupes de travail, les hôtes et les invités du Groupe suisse de l'AIPC, ainsi que les personnes accompagnantes. Une visite commentée des vitraux de Chagall se trouvant dans le chœur de l'église servit d'introduction à la cérémonie.

Un quatuor à corde, des paroles de bienvenue et de remerciements du président de l'AIPC, le professeur B. Thürlimann, et du président du Groupe suisse de l'AIPC M. W. A. Schmid, encadrèrent l'exposé magistral de M. Edmond de Stoutz, chef d'orchestre et musicien zurichois. Monsieur de Stoutz exposa à l'assemblée des ingénieurs la façon dont Jean-Sébastien Bach composa avec un nombre d'éléments de construction restreint, soit une douzaine de notes uniquement, un chef-d'œuvre de l'architecture musicale, l'Art de la Fugue de J.-S. Bach. La symbiose fut parfaite entre la musique et le génie civil, entre l'art et la science. L'exposé fut illustré de mouvements exécutés à l'orgue par M. Alex Hug, et l'orateur sut à merveille éviter l'écueil d'une traduction simultanée, en présentant successivement les éléments complémentaires de son exposé en français, allemand et anglais. L'enthousiasme rayonnant de l'assemblée témoignait ainsi de la solennité de ces instants merveilleux. Un dîner fut offert aux délégués à la demeure «zur Meise» qui se trouve à côté du Fraumünster. L'AIPC voulait exprimer sa reconnaissance aux membres fidèles des premières années et le Président

Die Feierlichkeiten vom 18. September 1979 zum 50jährigen Bestehen der IVBH werden den Teilnehmern noch lange in Erinnerung bleiben. Die IVBH wurde am 29. Oktober 1929 in Zürich gegründet. Spontan hatte sich deshalb die Schweizer Gruppe angeboten, die jährlichen Sitzungen und das Jubiläums-Symposium 1979 in Zürich abzuhalten.

Die Mitglieder des Vorstandes, der Technischen Kommission, der Arbeitskommissionen und -Gruppen sowie die Gäste und die von der Schweizer Gruppe eingeladenen mit Begleitung fanden sich im Fraumünster in Zürich ein. Mit der Besichtigung der berühmten Chagall-Fenster im Chor der Kirche wurde der Festakt eröffnet.

Das Stalderquartett, Willkommensgrüsse und Worte des Dankes des Präsidenten der IVBH, Herrn Professor Bruno Thürlimann, und des Vorsitzenden der Schweizer Gruppe der IVBH, Herrn Walter A. Schmid, umrahmten die Festrede von Herrn Edmond de Stoutz, Orchesterleiter und Zürcher Musiker. Herr de Stoutz erläuterte, wie Johann Sebastian Bach mit nur 12 Noten ein Monumentalwerk musikalischer Architektur baute: die Kunst der Fuge. Die Symbiose zwischen Musik und Bauingenieurwesen, zwischen Kunst und Wissenschaft, war perfekt. Die Beispiele wurden an der Orgel von Herrn Alex Hug dargeboten. Die Simultanübersetzung besorgte Herr de Stoutz selbst, indem er ergänzende Grundbegriffe auf Deutsch, Englisch und Französisch vortrug. Herr de Stoutz begeisterte die Teilnehmer mit seiner Ansprache.

Die Delegierten nahmen sodann im Zunfthaus zur Meise, gleich neben dem Fraumünster, das Abendessen ein. Als Zeichen des Dankes für Treue lud der Präsident alle Einzelmitglieder mit über vierzigjähriger Mitgliedschaft zu diesem Bankett ein. Zahlreich waren die Mitglieder, die dieser Einladung folgten und die auch heute wieder jene feierliche Atmosphäre vorfanden, die ihnen vom Wiener-Kongress 1928 oder vom ersten Kongress der IVBH



had known at the 1928 Congress in Vienna or at the first IABSE Congress in Paris in 1932.

President Thürlimann had the pleasure of presenting a medal specially engraved for the occasion and bearing the name of the member to:

E. Bornemann, GFR
A. Efsen, Denmark
I.A. El-Demirdash, Egypt
F. Faltus, CSSR
K. Hanson, Finland
K. Hofacker, Switzerland
J. Killer, Switzerland
C.F. Kollbrunner, Switzerland
Ch. Massonnet, Belgium
A.J. Moe, Denmark
W. Olszak, Italy
R. Shama, Spain
O. Wichser, Switzerland

Those members who were not able to come to Zurich received their medal by post:

A. Aas-Jakobsen, Norway
J.R. Angervo, Finland
G.N. Balbachewsky, Belgium
S. Ban, Japan
F. Campus, Belgium
(Member of the first Executive Committee of IABSE in 1929)
F.J. Correia de Araujo, Portugal
D. Efstratiadis, Greece
I.J. Entrecanales, Spain
C. Fernandez Casado, Spain
R. Guyer, Switzerland
W.J. Heller, Switzerland
S.C. Hollister, USA
A. Hrennikoff, Canada
M. Messenger, France
S. Mortada, Egypt
N.M. Newmark, USA
E.G. Paulet, USA
R.C. Reese, USA
K. Washio, Japan

avait invité les membres individuels, membres de l'Association depuis plus de quarante ans à participer à ce dîner. Nombreux furent les membres qui répondaient à l'appel et qui purent ainsi retrouver une atmosphère qu'ils connaissaient dès le Congrès de Vienne en 1928 ou le premier Congrès de l'AIPC à Paris en 1932.

Le Président Thürlimann eut la joie de remettre une médaille gravée spécialement à cette occasion et gravée au nom de chacun des récipiendaires. Les membres suivants présents reçurent la médaille:

E. Bornemann, RFA
A. Efsen, Danemark
I.A. El-Demirdash, Egypte
F. Faltus, CSSR
K. Hanson, Finlande
K. Hofacker, Suisse
J. Killer, Suisse
C.F. Kollbrunner, Suisse
Ch. Massonnet, Belgique
A.J. Moe, Danemark
W. Olszak, Italie
R. Shama, Espagne
O. Wichser, Suisse

Un certain nombre de membres ne purent venir à Zurich et le président leur envoya leur médaille:

A. Aas-Jakobsen, Norvège
J.R. Angervo, Finlande
G.N. Balbachewsky, Belgique
S. Ban, Japon
F. Campus, Belgique
(membre du premier Bureau de l'AIPC en 1929)
F.J. Correia de Araujo, Portugal
D. Efstratiadis, Grèce
I.J. Entrecanales, Espagne
C. Fernandez Casado, Espagne
R. Guyer, Suisse
W.J. Heller, Suisse
S.C. Hollister, USA
A. Hrennikoff, Canada
M. Messenger, France
S. Mortada, Egypte
N.M. Newmark, USA
E.G. Paulet, USA
R.C. Reese, USA
K. Washio, Japon

in Paris im Jahre 1932 noch in Erinnerung war.

Der Präsident der IVBH hatte das Vergnügen, folgenden anwesenden Mitgliedern eine speziell für diese Gelegenheit gravierte und mit dem Namen des einzelnen Mitgliedes versehene Medaille zu überreichen:

E. Bornemann, BRD
A. Efsen, Dänemark
I.A. El-Demirdash, Ägypten
F. Faltus, CSSR
K. Hanson, Finland
K. Hofacker, Schweiz
J. Killer, Schweiz
C.F. Kollbrunner, Schweiz
Ch. Massonnet, Belgien
A.J. Moe, Dänemark
W. Olszak, Italien
R. Shama, Spanien
O. Wichser, Schweiz

Denjenigen Mitgliedern, die der Einladung nach Zürich nicht folgen konnten, sandte der Präsident die Medaille nach:

A. Aas-Jakobsen, Norwegen
J.R. Angervo, Finland
G.N. Balbachewsky, Belgien
S. Ban, Japan
F. Campus, Belgien
(Mitglied des ersten Vorstands der IVBH in 1929)
F.J. Correia de Araujo, Portugal
D. Efstratiadis, Griechenland
I.J. Entrecanales, Spanien
C. Fernandez Casado, Spanien
R. Guyer, Schweiz
W.J. Heller, Schweiz
S.C. Hollister, USA
A. Hrennikoff, Kanada
M. Messenger, Frankreich
S. Mortada, Ägypten
N.M. Newmark, USA
E.G. Paulet, USA
R.C. Reese, USA
K. Washio, Japan